

Krekorian Act

クレコリアン法

引用元

http://leginfo.ca.gov/pub/09-10/bill/asm/ab_1301-1350/ab_1319_bill_20091011_chaptered.html

BILL NUMBER: AB 1319 CHAPTERED

BILL TEXT

法案番号 : AB 1319 制定済み

法案本文

CHAPTER 286

FILED WITH SECRETARY OF STATE OCTOBER 11, 2009

APPROVED BY GOVERNOR OCTOBER 11, 2009

PASSED THE SENATE SEPTEMBER 2, 2009

PASSED THE ASSEMBLY SEPTEMBER 8, 2009

AMENDED IN SENATE AUGUST 27, 2009

AMENDED IN SENATE AUGUST 17, 2009

AMENDED IN SENATE JULY 14, 2009

AMENDED IN SENATE JUNE 28, 2009

AMENDED IN SENATE JUNE 15, 2009

AMENDED IN ASSEMBLY MAY 26, 2009

AMENDED IN ASSEMBLY APRIL 15, 2009

第286章

州務長官提出日 : 2009年10月11日

州知事署名日 : 2009年10月11日

上院可決日 : 2009年9月2日

下院可決日 : 2009年9月8日

上院における修正 :

2009年8月27日

2009年8月17日

2009年7月14日



2009年6月28日

2009年6月15日

下院における修正：

2009年5月26日

2009年4月15日

INTRODUCED BY Assembly Member Krekorian
(Coauthors: Assembly Members Davis and Ma)

提出者：州議会議員 クレコリアン (Krekorian)

(共同提出者：州議会議員 デイビス (Davis) および マー (Ma))

FEBRUARY 27, 2009

2009年2月27日提出

An act to repeal and add Chapter 4.5 (commencing with Section 1701) of Part 6 of Division 2 of the Labor Code, relating to talent services.

労働法典 第2部 第6編に第4.5章 (第1701条から開始) を廃止し、新たに制定する法案。タレントサービスに関するもの。

LEGISLATIVE COUNSEL'S DIGEST

立法顧問による要約 (LEGISLATIVE COUNSEL'S DIGEST)

AB 1319, Krekorian. Talent services.

AB 1319 (提出者：クレコリアン) — タレントサービス

Existing law regulates the licensing and operation of talent services within the entertainment industry. These provisions govern the making and canceling of contracts, fees to be charged for services, records to be maintained by talent services, bonding requirements, and remedies for violations of these provisions, a violation of which constitutes a crime.

現行法は、エンターテインメント業界におけるタレントサービスの免許取得および運営について規制している。これらの規定は、契約の締結および解約、サービス料、タレントサービスが保持すべき記録、保証金の要件、違反に対する救済措置等を定めており、これらの規定に違反した場合は犯罪となる。



This bill would prohibit a person from engaging, as specified, in an advance-fee talent representation service, as defined. This bill would also impose additional disclosure and contract requirements for a talent service, as defined. The bill would make a willful violation of its provisions a misdemeanor and subject to a civil action.

本法案は、一定の条件下において「前払い金を受け取るタレント代理サービス (advance-fee talent representation service) 」に従事することを禁止する (定義あり) 。また、「タレントサービス (talent service) 」に対し、新たな情報開示義務および契約要件を課す。さらに、本法案の規定に故意に違反した場合は軽犯罪 (misdemeanor) とし、民事訴訟の対象とする。

Because the bill would create new crimes, it would impose a state-mandated local program.

The California Constitution requires the state to reimburse local agencies and school districts for certain costs mandated by the state. Statutory provisions establish procedures for making that reimbursement.

This bill would provide that no reimbursement is required by this act for a specified reason.

この法案により新たな犯罪が創設されるため、州の義務として地方プログラムを発生させることになる。

カリフォルニア州憲法は、州が地方政府機関や学区に課した一定の義務に対し、費用を補償することを求めている。法定の規定により、その補償手続きを定めている。

しかしながら、本法案については、その補償は必要ないと明記されている (特定の理由に基づく) 。

THE PEOPLE OF THE STATE OF CALIFORNIA DO ENACT AS FOLLOWS:

カリフォルニア州民は以下を制定する：

SECTION 1. The Legislature finds that there exist in connection with a substantial number of contracts for talent services, sales practices and business and financing methods which have worked a fraud, deceit, imposition, and financial hardship upon the people of this state, particularly upon children and other minors; that existing legal remedies are inadequate to correct these abuses; that the talent industry has a significant impact upon the economy and well-being of this state and its local communities.



s; and that the provisions of this act relating to these are necessary for the public welfare.

第1条 (SEC. 1) 議会は次のように認定する：本州における多数のタレントサービス契約には、販売手法および事業・資金運用の方法に関連して、詐欺、欺瞞、押し売り、そして経済的困難を引き起こす行為が存在しており、特に児童やその他の未成年に対して顕著である。現在の法的救済手段では、これらの不正を是正するには不十分であり、タレント業界は本州および地域社会の経済や福祉に大きな影響を及ぼしている。したがって、本法に定める規定は公共の福祉のために必要不可欠である。

The Legislature declares that the purpose of this act is to safeguard the public against fraud, deceit, imposition, and financial hardship, and to foster and encourage competition, fair dealing, and prosperity in the field of talent services by prohibiting or restricting false or misleading advertising and other unfair, dishonest, deceptive, destructive, unscrupulous, and fraudulent business practices by which the public has been injured in connection with talent services.

議会は、本法の目的を次のように宣言する：詐欺、欺瞞、不当な押しつけ、および経済的困難から州民を保護し、タレントサービス分野において、健全な競争、公正な取引、そして繁栄を促進すること。

そのために、虚偽のまたは誤解を招く広告、その他の不公正・不誠実・欺瞞的・破壊的・良心に反する詐欺的な営業手法を禁止または制限するものである。

Nothing in this act is intended to prohibit talent training services, talent counseling services, and talent listing services from conducting business provided they comply with the provisions and prohibitions set forth in this act.

なお、本法は以下を禁止する意図を持たないことを明示する：

タレントトレーニングサービス、タレントカウンセリングサービス、タレントリスティングサービス

上記サービスについては、本法に定められた条件と禁止事項に準拠している限り、営業することが可能である。

Nothing in this chapter is intended to prohibit legitimate contractual business relationships between artists and bona fide record companies or to excuse a person from complying with Chapter 4 (commencing with Section 1700).

SEC. 2. Chapter 4.5 (commencing with Section 1701) of Part 6 of Division 2 of the Labor Code is repealed.

SEC. 3. Chapter 4.5 (commencing with Section 1701) is added to Part 6 of Division 2 of the Labor Code, to read:



CHAPTER 4.5. FEE-RELATED TALENT SERVICES

また、本章は次のことも禁止する意図を持たない：

アーティストと真正なレコード会社との間に成立する正当な契約関係

または、労働法典 第4章 (第1700条から開始) に基づく遵守義務の免除

第2条 (SEC. 2) 労働法典 第2部 第6編における第4.5章 (第1701条から始まる) は廃止される。

第3条 (SEC. 3) 労働法典 第2部 第6編に**新たな第4.5章 (第1701条から始まる) **を以下の通り追加する。

第4.5章 報酬を伴うタレントサービス (Fee-Related Talent Services)

Article 1. Definitions

第1条 定義 (Definitions)

1701. For purposes of this chapter, the following terms have the following meanings:

1701条 本章において、以下の用語は次の意味を有するものとする：

(a) "Artist" means a person who is or seeks to become an actor, actress, model, extra, radio artist, musical artist, musical organization, director, musical director, writer, cinematographer, composer, lyricist, arranger, or other person rendering professional services in motion picture, theatrical, radio, television, Internet, print media, or other entertainment enterprises or technologies.

(a) 「アーティスト」

「アーティスト」とは、以下のいずれかに該当する人物を指す：

俳優、女優、モデル、エキストラ、ラジオ出演者、音楽家、音楽団体、演出家、音楽監督、脚本家、撮影監督、作曲家、作詞家、編曲家、その他、映画、舞台、ラジオ、テレビ、インターネット、印刷メディア、またはその他のエンターテインメント事業や技術分野において専門的なサービスを提供する者、あるいはそれを目指す者。

(b) "Audition" means any activity for the purpose of obtaining employment, compensated or not, as an artist whereby an artist meets with, interviews or performs before, or displays his or her talent before, any person, including a producer, a director, or a casting director, or an associate, representative, or designee of a



producer, director, or casting director, who has, or is represented to have, input into the decision to select an artist for an employment opportunity. An "audition" may be in-person or through electronic means, live or recorded, and may include a performance or other display of the artist's promotional materials.

(b) 「オーディション」

「オーディション」とは、アーティストが有償・無償を問わず雇用機会を得ることを目的として行う活動を指す。この活動には、アーティストがプロデューサー、ディレクター、キャスティングディレクター、またはこれらの関係者・代理人・指名者と面会・面接・パフォーマンスを行い、自らの才能を披露することが含まれる。

「オーディション」は、対面または電子的手段（ライブまたは録画）で実施される場合があり、パフォーマンスやプロモーション資料の提示も含まれる。

(c) "Employment opportunity" means the opportunity to obtain work as an artist, whether compensated or not.

(c) 「雇用機会」

「雇用機会」とは、アーティストとしての仕事に就くための機会を意味し、報酬の有無を問わない。

(d) "Fee" means any money or other valuable consideration paid or promised to be paid by or on behalf of an artist for services rendered or to be rendered by any person conducting business under this chapter. "Fee" does not include the following:

(d) 「手数料 (Fee) 」

「手数料」とは、本章の下で事業を行ういかなる者によって提供された、または提供される予定のサービスに対して、アーティスト本人またはその代理人によって支払われた、または支払う約束がなされた金銭その他の有価の対価を意味する。

ただし、「手数料」には以下のものは含まれない：

(1) A fee calculated as a percentage of the income earned by the artist for his or her employment as an artist.

(1) アーティストがアーティストとしての仕事により得た収入の割合に基づいて計算された手数料

(2) (A) Reimbursements for out-of-pocket costs actually incurred by the payee on behalf of the artist for services rendered or goods



provided to the artist by an independent third party if all of the following conditions are met:

(2) (A) 以下のすべての条件を満たす場合における、アーティストのために実際に支出された実費 (out-of-pocket costs) に対する払い戻し :

(i) The payee has no direct or indirect financial interest in the third party.

(i) 支払を受ける者 (以下「受領者」) が、当該第三者に対して直接的または間接的な財務的利害関係を持っていないこと。

(ii) The payee does not accept any referral fee, kickback, or other consideration for referring the artist.

(ii) 受領者が、アーティストを紹介することに対して紹介料、キックバック、その他の対価を受け取っていないこと。

(iii) The services rendered or goods provided for the out-of-pocket costs are not, and are not represented to be, a condition for the payee to register or list the artist with the payee.

(iii) アーティストを受領者のもとに登録または掲載する条件として、当該実費に関連するサービスや物品が提供される、またはそのように表現されていないこと。

(iv) The payee maintains adequate records to establish that the amount to be reimbursed was actually advanced or owed to a third party and that the third party is not a person with whom the payee has a direct or indirect financial interest or from whom the payee receives any consideration for referring the artist. To satisfy this condition, the payee shall maintain the records for at least three years and make them available for inspection and copying within 24 hours of a written request by the Labor Commissioner, the Attorney General, a district attorney, a city attorney, or a state or local enforcement agency.

(iv) 受領者が、払い戻されるべき金額が実際に第三者に立て替えられた、または支払い義務があったことを示す十分な記録を保持しており、その第三者が受領者と財務的利害関係を有していない、または紹介による対価を受け取っていない者であることを証明できること。

この条件を満たすために、受領者は最低3年間その記録を保存し、以下のいずれかの機関から書面による請求があった場合には24時間以内に閲覧およびコピーを可能にすること : 労働局長 (Labor Commissioner) 、司法長官 (Attorney General) 、地方検事 (District Attorney) 、市検察官 (City Attorney) 、州または地方の執行機関 (state or local enforcement agency)



(B) A person asserting a defense based upon this paragraph has the burden of producing evidence to support the defense.

(B) この項に基づいて抗弁 (= 正当化) を主張する者は、その抗弁を裏付ける証拠を提示する責任を負うものとする。

(3) Appearances, marketing, or similar activities by an artist rendered in the context of promoting that artist's career.

(3) アーティストが自身のキャリアの促進を目的として行う出演、マーケティング、またはそれに類する活動。

(4) Royalties or profit participation from work or services as an artist payable under a bona fide contractual obligation.

(4) アーティストとしての仕事やサービスに基づき、真正な契約義務 (bona fide contractual obligation) に従って支払われるロイヤリティまたは利益分配。

(e) "Person" means an individual, company, society, firm, partnership, association, corporation, limited liability company, trust, or other organization.

(e) 「人 (Person) 」

「人」とは、個人、企業、団体、商会、パートナーシップ、組合、法人、有限責任会社、信託、またはその他の組織体を意味する。

(f) "Talent counseling service" means a person who does not manage or direct the development of an artist's career and who, for a fee from, or on behalf of, an artist, provides or offers to provide, or advertises or represents itself as providing, that artist, directly or by referral to another person, with career counseling, vocational guidance, aptitude testing, or career evaluation as an artist.

(f) 「タレント・カウンセリング・サービス (Talent Counseling Service) 」

「タレント・カウンセリング・サービス」とは、アーティストのキャリアの開発を管理・指導しない者であって、アーティスト本人またはその代理人からの手数料を受け取り、次のいずれかを直接または他者への紹介を通じて提供、または提供を申し出る、またはそれを広告・表現する者を指す：キャリアカウンセリング、職業適性ガイダンス、適性検査、アーティストとしてのキャリア評価

(g) "Talent listing service" means a person who, for a fee from, or on behalf of, an artist, provides or offers to provide, or advertises or represents itself as providing, an artist, directly or by referral to another person, with any of the following:



(g) 「タレント・リスティング・サービス (Talent Listing Service) 」

「タレント・リスティング・サービス」とは、アーティスト本人またはその代理人からの手数料を受け取り、次のいずれかを直接または他者への紹介を通じて提供、または提供を申し出る、またはそれを広告・表現する者を指す：

(1) A list of one or more auditions or employment opportunities.

(1) 1件以上のオーディションまたは雇用機会のリスト

(2) A list of talent agents or talent managers, including an associate, representative, or designee thereof.

(2) タレント・エージェントまたはタレント・マネージャーのリスト (その関係者、代理人、指名者を含む)

(3) A search, or providing the artist with the ability to perform a self-directed search, of any database for an audition or employment opportunity, or a database of talent agents or talent managers, or an associate, representative, or designee thereof.

(3) 以下のデータベースに対して、検索を代行する、またはアーティストに自ら検索できる機能を提供すること：オーディションまたは雇用機会のデータベース、タレント・エージェントまたはタレント・マネージャー (およびその関係者、代理人、指名者) のデータベース

(4) Storage or maintenance for distribution or disclosure to a person represented as offering an audition or employment opportunity, or to a talent agent, talent manager, or an associate, representative, or designee of a talent agent or talent manager, of either of the following: (A) an artist's name, photograph, Internet Web site, filmstrip, videotape, audition tape, demonstration reel, resume, portfolio, or other reproduction or promotional material of the artist or (B) an artist's schedule of availability for an audition or employment opportunity.

(4) 次のいずれかの情報を、オーディションまたは雇用機会を提供するとされる者、またはタレント・エージェント、タレント・マネージャー、あるいはその関係者、代理人、または指名者に対して、配信・開示・提供するために保管・管理する行為：

(A) アーティストの氏名、写真、ウェブサイト、フィルム、ビデオテープ、オーディションテープ、デモリール、履歴書、ポートフォリオ、その他の再現物またはプロモーション資料

(B) アーティストのオーディションまたは雇用機会における可用日程 (スケジュール)



(h) "Talent scout" means an individual employed, appointed, or authorized by a talent service, who solicits or attempts to solicit an artist for the purpose of becoming a client of the service. The principals of a service are themselves talent scouts if they solicit on behalf of the service.

(h) 「タレントスカウト (Talent Scout) 」

「タレントスカウト」とは、タレントサービスに雇用され、任命され、または許可された個人であり、アーティストを当該サービスの顧客として勧誘または勧誘を試みる者を指す。また、タレントサービスの経営者や主たる関係者自身が、サービスを代表して勧誘行為を行う場合にもタレントスカウトと見なされる。

(i) "Talent service" means a talent counseling service, a talent listing service, or a talent training service.

(i) 「タレントサービス (Talent Service) 」

「タレントサービス」とは、以下のいずれかに該当するサービスを指す：

タレント・ カウンセリング・ サービス

タレント・ リスティング・ サービス

タレント・ トレーニング・ サービス

(j) "Talent training service" means a person who, for a fee from, or on behalf of, an artist, provides or offers to provide, or advertises or represents itself as providing, an artist, directly or by referral to another person, with lessons, coaching, seminars, workshops, or similar training as an artist.

(j) 「タレント・ トレーニング・ サービス (Talent Training Service) 」

「タレント・ トレーニング・ サービス」とは、アーティスト本人またはその代理人から手数料を受け取り、次のいずれかを直接または他者への紹介を通じて提供、提供を申し出る、またはそれを広告・ 表現する者を指す：レッスン、コーチング、セミナー、ワークショップ、その他、アーティストとしてのトレーニングに類する内容

Article 2. Advance-Fee Talent Representation Service

第2章 前払い型タレント代理サービス (Advance-Fee Talent Representation Service)

1702. No person shall own, operate, or act in the capacity of an advance-fee talent representation service or advertise, solicit for, or knowingly refer a person to, an advance-fee talent representation service.



第1702条 いかなる者も、前払い型タレント代理サービスを所有、運営、またはその業務に従事してはならない。また、このようなサービスを広告・勧誘したり、知っていて他者を紹介することも禁じられる。

1702.1. (a) "Advance-fee talent representation service" means a person who provides or offers to provide, or advertises or represents itself as providing, an artist, directly or by referral to another person, with one or more of the following services described below, provided that the person charges or receives a fee from or on behalf of an artist for photographs, Internet Web sites, or other reproductions or other promotional materials as an artist; lessons, coaching, seminars, workshops, or similar training for an artist; or for one or more of the following services:

第1702.1条

(a) 「前払い型タレント代理サービス (advance-fee talent representation service) 」とは、以下のいずれかのサービスを直接または他者への紹介を通じてアーティストに提供する、提供を申し出る、またはそのように広告・表示する者を指し、アーティスト本人または代理人から、写真・ウェブサイト・その他の再現物やプロモーション資料、またはレッスン・コーチング・セミナー・ワークショップ等のトレーニングに関して手数料を受け取る (または請求する) 者を含む。

以下のサービスが対象となる :

(1) Procuring or attempting to procure an employment opportunity or an engagement as an artist.

(1) アーティストとしての雇用機会または出演契約を取得、または取得を試みること

(2) Procuring or attempting to procure an audition for an artist.

(2) アーティストのためにオーディションを取得、または取得を試みること

(3) Managing or directing the development of an artist's career.

(3) アーティストのキャリアの発展を管理または指導すること

(4) Procuring or attempting to procure a talent agent or talent manager, including an associate, representative, or designee of a talent agent or talent manager.

(4) タレントエージェントまたはタレントマネージャー (およびその関係者、代理人、または指名者) を取得、または取得を試みること



(b) "Advance-fee talent representation service" also means a person who charges or receives a fee from, or on behalf of, an artist for any product or service required for the artist to obtain, from or through the person, any of the services described in paragraphs (1) to (4), inclusive, of subdivision (a).

(b) 「前払い型タレント代理サービス」には、アーティストが、上記(a)の(1)から(4)のいずれかのサービスをその者を通じて得るために、必要とされる製品またはサービスに対して料金を請求または受領する者も含まれる。

1702.3. A person who violates Section 1702 is subject to the provisions of Article 4 (commencing with Section 1704).

1702.3条

1702条に違反した者は、第4節（1704条から開始）に定める規定の適用を受ける。

1702.4. This article does not apply to the following:

1702.4条

本記事の規定は、以下の者には適用されない。

(a) A public educational institution.

(a) 公立の教育機関。

(b) A nonprofit corporation, organized to achieve economic adjustment and civic betterment, give vocational guidance, including employment counseling services, and assist in the placement of its members or others, if all of the following conditions exist:

(b) 経済的な適応や市民の福祉向上を目的とし、職業指導（雇用力ウンセリングを含む）を行い、会員またはその他の者の職業斡旋を支援することを目的として組織された非営利法人。ただし、以下のすべての条件を満たす場合に限る：

(1) None of the corporation's directors, officers, or employees receive any compensation other than a nominal salary for services performed for the corporation.

(1) 当該法人の理事、役員、従業員のいずれもが、名目的な報酬を除いて、その法人に対する業務に関して報酬を受け取っていないこと。

(2) The corporation does not charge a fee for its services, although it may request a voluntary contribution.



(2) 当該法人がサービスに対して料金を請求しないこと（ただし、任意の寄付を求めることはできる）。

(3) The corporation uses any membership dues or fees solely for maintenance.

(3) 会費やその他の料金がすべて維持費にのみ使用されていること。

(c) A nonprofit corporation, formed in good faith for the promotion and advancement of the general professional interests of its members, that maintains a placement service principally engaged to secure employment for its members with the state or a county, city, district, or other public agency under contracts providing employment for one year or longer, or with a nonprofit corporation exempted by subdivision (b).

(c) 会員の一般的な専門的利益の促進および発展を誠実に目的として設立された非営利法人で、職業斡旋サービスを維持しており、その主たる活動が、州、郡、市、地区、またはその他の公共機関との間で、1年以上の雇用契約を前提とした雇用機会を会員に確保すること、または(b)項により免除された非営利法人との雇用を斡旋することにあるもの。

(d) A labor organization, as defined in Section 1117.

(d) 労働組織（労働法第1117条に定義されるもの）。

(e) A newspaper, bona fide newsletter, magazine, trade or professional journal, or other publication of general circulation, whether in print or on the Internet, that has as its main purpose the dissemination of news, reports, trade or professional information, or information not intended to assist in locating, securing, or procuring employment or assignments for others.

(e) 新聞、信頼性のあるニュースレター、雑誌、業界または専門誌、またはその他の一般向け出版物（印刷物またはインターネット上のものを含む）で、主たる目的がニュース、報道、業界・専門的情報、または就職・業務紹介を支援することを意図しない情報の提供であるもの。

(f) A public institution.

(f) 公的機関。

Article 3. Other Talent Services

第3章 その他のタレントサービス



1703. (a) Every contract and agreement between an artist and a talent service shall be in writing, in at least 10-point type, and contain all of the following provisions:

1703条

(a) アーティストとタレントサービスとの間で交わされるすべての契約および合意は、書面によるものでなければならず、文字サイズは最低10ポイント以上とし、以下のすべての条項を含まなければならない。

(1) The name, address, telephone number, fax number (if any), e-mail address (if any), and Internet Web site address (if any), of the talent service, the artist to whom services are to be provided, and the representative executing the contract on behalf of the talent service.

(1) タレントサービスの名称、住所、電話番号、ファックス番号 (ある場合)、電子メールアドレス (ある場合)、インターネットウェブサイトのアドレス (ある場合)、およびサービスを受けるアーティストの情報、さらにタレントサービスを代表して契約を締結する者の情報。

(2) A description of the services to be performed, a statement when those services are to be provided, and the duration of the contract.

(2) 提供されるサービスの内容、そのサービスがいつ提供されるのかの記載、および契約の有効期間。

(3) Evidence of compliance with applicable bonding requirements, including the name of the bonding company and the bond number, if any, and a statement that a bond in the amount of fifty thousand dollars (\$50,000) must be posted with the Labor Commissioner.

(3) 必要な保証金に関する遵守状況の証明。これには、保証会社の名称および保証番号 (ある場合)、さらに5万ドル (\$50,000) の保証金が労働局長に提出されなければならない旨の記載を含むこと。

(4) The amount of any fees to be charged to or collected from, or on behalf of, the artist receiving the services, and the date or dates when those fees are required to be paid.

(4) アーティスト本人またはその代理人から請求または徴収されるすべての料金の額、およびそれらの料金が支払われるべき日付。



(5) The following statements, in boldface type and in close proximity to the artist's signature:

(5) アーティストの署名欄の近くに、太字で次の文言を記載すること。

“(Name of talent service) IS A TALENT COUNSELING SERVICE, TALENT LISTING SERVICE, OR TALENT TRAINING SERVICE (whichever is applicable). THIS IS NOT A TALENT AGENCY CONTRACT. ONLY A TALENT AGENT LICENSED PURSUANT TO SECTION 1700.5 OF THE LABOR CODE MAY ENGAGE IN THE OCCUPATION OF PROCURING, OFFERING, PROMISING, OR ATTEMPTING TO PROCURE EMPLOYMENT

OR ENGAGEMENTS FOR AN ARTIST. (Name of talent service) IS PROHIBITED BY LAW FROM OFFERING OR ATTEMPTING TO OBTAIN AUDITIONS OR EMPLOYMENT FOR YOU. IT MAY ONLY PROVIDE YOU WITH TRAINING, COUNSELING, OR LISTING INFORMATION (whichever is applicable). FOR MORE INFORMATION, CONSULT CHAPTER 4.5 (COMMENCING WITH SECTION 1701) OF PART 6 OF DIVISION 2 OF THE LABOR CODE. A DISPUTE ARISING OUT OF THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT BY THE TALENT SERVICE THAT IS NOT RESOLVED TO THE SATISFACTION OF THE ARTIST SHOULD BE REFERRED TO A LOCAL CONSUMER AFFAIRS DEPARTMENT OR LOCAL LAW ENFORCEMENT, AS APPROPRIATE.

(タレントサービスの名称)は、タレントカウンセリングサービス、タレントリスティングサービス、またはタレントトレーニングサービスです(該当するものを記載)。これはタレントエージェンシー契約ではありません。労働法第1700.5条に基づいて免許を受けたタレントエージェントのみが、アーティストに対して雇用または出演のあっせん、提案、約束、またはあっせんの試みを行うことができます。(タレントサービスの名称)は、あなたのためにオーディションや雇用を提供または取得しようとすることを法律により禁止されています。当サービスが提供できるのは、トレーニング、カウンセリング、または情報提供(該当するものを記載)のみです。詳細については、労働法第2部第6編第4.5章(第1701条から開始)を参照してください。

本契約の履行に関連して、アーティストが満足できる形で解決されない紛争が発生した場合は、地元の消費者保護局または適切な地元の法執行機関に相談してください。

YOUR RIGHT TO CANCEL

(enter date of transaction)

キャンセルの権利



(契約日を記入)

You may cancel this contract and obtain a full refund, without any penalty or obligation, if notice of cancellation is given, in writing, within 10 business days from the above date or the date on which you commence utilizing the services under the contract, whichever is longer. For purposes of this section, business days are Monday through Friday.

To cancel this contract, mail or deliver or send by facsimile transmission a signed and dated copy of the following cancellation notice or any other written notice of cancellation to (name of talent service) at (address of its place of business), fax number (if any), e-mail address (if any), and Internet Web site address (if any), NOT LATER THAN MIDNIGHT OF (date). If the contract was executed in part or in whole through the Internet, you may cancel the contract by sending the notification to: (e-mail address).

あなたは、本契約をキャンセルし、いかなる罰則や義務もなく、全額返金を受けることができます。キャンセルの通知は、上記の日付、または本契約に基づくサービスの利用を開始した日付のどちらか遅い日付から10営業日以内に書面で行う必要があります。この条項における営業日とは、月曜日から金曜日までを指します。

本契約をキャンセルするには、下記のキャンセル通知書、またはその他のキャンセルの意思を示す書面に署名・日付を記入し、それを(タレントサービスの名称)の事業所の住所、ファックス番号(ある場合)、電子メールアドレス(ある場合)、インターネットウェブサイトアドレス(ある場合)に、郵送、手渡し、またはファックス送信により送付してください。キャンセルは(キャンセル期限日)の深夜までに完了しなければなりません。本契約がインターネットを通じて一部または全体が締結された場合には、電子メールアドレス宛に通知を送ることで契約をキャンセルすることができます。

CANCELLATION NOTICE

I hereby cancel this contract.

Dated:

Artist Signature.



If you cancel, all fees you have paid must be refunded to you within 10 business days after

delivery of the cancellation notice to the talent service.’’

キャンセル通知

私は本契約をキャンセルします。

日付：

アーティスト署名：

あなたがキャンセルした場合、タレントサービスは、キャンセル通知の受領後10営業日以内に、支払済みのすべての料金を返金しなければなりません。

(6) A statement conspicuously disclosing whether the artist may or may not obtain a refund after the 10-day cancellation period described in paragraph (5) has expired.

(6) 前項 (5) に記載された10日間のキャンセル期間が終了した後に、アーティストが返金を受けられるか否かを明確に示す記載。

(b) Except for contracts executed over the Internet, a contract subject to this section shall be dated and signed by the artist and the representative executing the contract on behalf of the talent service. In the case of a contract executed over the Internet, the talent service shall give the artist clear and conspicuous notice of the contract terms and provide to the artist the ability to acknowledge receipt of the terms before acknowledging agreement thereto. In any dispute regarding compliance with this subdivision, the talent service shall have the burden of proving that the artist received the terms and acknowledged agreement thereto.

(b) インターネットを通じて締結された契約を除き、本条に該当する契約は、アーティストおよびタレントサービスを代表して契約を締結する者の署名と日付を含むものとする。インターネット上で契約が締結された場合には、タレントサービスは、契約条件をアーティストに対して明確かつ目立つ形で通知し、その条件を確認したことをアーティストが明示できるようにした上で、同意の意思を示す機会を与えなければならない。この項に関する遵守について争いが生じた場合には、タレントサービスが、アーティストが契約条件を受領し、それに同意したことを証明する責任を負う。

(c) If the talent service offers to list or display information about an artist, including a photograph, on the service’s Internet Web site, or on a Web site th



at the talent service has authority to design or alter, the contract shall contain a notice that the talent service will remove the listing and content within 10 days of a request by the artist or, in the case of a minor, the artist's parent or guardian. The contract shall include a valid telephone number, mailing address, and e-mail address for the talent service to which a request for removal may be made.

(c) タレントサービスが、アーティストに関する情報（写真を含む）を自社のインターネットウェブサイト、またはそのデザインや変更を行う権限を有するウェブサイトに掲載または表示することを申し出る場合には、契約書には、アーティストまたは未成年の場合はその親権者または保護者からの要請があった場合、10日以内にその掲載情報およびコンテンツを削除することを明示する通知を含めなければならない。また、削除要請を行うための、タレントサービスの有効な電話番号、郵送先住所、電子メールアドレスも契約書に記載しなければならない。

(d) A contract between an artist and a talent service shall be contained in a single document that includes the elements set forth in this section. A contract subject to this section that does not comply with subdivisions (a) to (f), inclusive, is voidable at the election of the artist and may be canceled by the artist at any time without any penalty or obligation.

(d) アーティストとタレントサービスとの契約は、本条に定められた要素をすべて含む単一の文書で構成されていなければならない。本条の(a)から(f)までの項目に準拠していない契約は、アーティストの選択により無効とすることができ、アーティストはいつでもその契約をペナルティや義務なくキャンセルすることができる。

(e) (1) An artist may cancel a contract or within 10 business days from the date he or she commences utilizing the services under the contract. An artist shall notify the talent service of the cancellation for talent services within 10 business days of the date he or she executed the contract by mailing, delivering, or sending by facsimile transmission to the talent service, a signed and dated copy of the cancellation notice or any other written notice of cancellation, or by sending a notice of cancellation via the Internet if the contract was executed in part or in whole through the Internet. A talent service shall refund all fees paid by, or on behalf of, an artist within 10 business days after delivery of the cancellation notice.

(e)(1) アーティストは、契約に基づくサービスの利用を開始した日から10営業日以内であれば、契約をキャンセルすることができる。アーティストは、契約締結日から10営業日以内に、署名・日付を記載したキャンセル通知またはその他のキャンセル意思を示す書面を、郵送、手渡し、またはファックス送信によりタレントサービスに通知しなければならない。契



約がインターネットを通じて一部または全体が締結された場合には、インターネットによってキャンセル通知を送信することもできる。タレントサービスは、キャンセル通知の受領後10営業日以内に、アーティスト本人または代理人が支払ったすべての料金を返金しなければならない。

(2) Unless a talent service conspicuously discloses in the contract that cancellation is prohibited after the 10-day cancellation period described in paragraph (1), an artist may cancel a contract for talent services at any time after the 10-day cancellation period by mailing, delivering, or sending by facsimile transmission to the talent service a signed and dated copy of the cancellation notice or any other written notice of cancellation, or by sending a notice of cancellation via the Internet if the contract was executed in part or in whole through the Internet. Within 10 business days after delivery of the cancellation notice, the talent service shall refund to the artist on a pro rata basis all fees paid by, or on behalf of, the artist.

(2) タレントサービスが契約書内で、(1)に定められた10日間のキャンセル期間後のキャンセルを禁止する旨を明確に表示していない限り、アーティストは、その10日間のキャンセル期間が過ぎた後であっても、契約をいつでもキャンセルすることができる。キャンセルの通知は、署名および日付を記載したキャンセル通知またはその他のキャンセル意思を示す書面を、郵送、手渡し、またはファックス送信によりタレントサービスに送付することで行う。契約がインターネットを通じて一部または全体が締結された場合には、インターネットでキャンセル通知を送信することもできる。タレントサービスは、キャンセル通知の受領後10営業日以内に、アーティスト本人または代理人が支払った料金の按分比例（日割り）で計算して返金しなければならない。

(f) A contract between an artist and a talent service shall have a term of not more than one year and shall not be renewed automatically.

(f) アーティストとタレントサービスとの契約期間は1年を超えてはならず、自動更新されてはならない。

(g) The talent service shall maintain the address set forth in the contract for receipt of cancellation and for removal of an Internet Web site or other listing, unless it furnishes the artist with written notice of a change of address. Written notice of a change of address may be done by e-mail if the artist designates an e-mail address in the contract for purposes of receiving written notice.



(g) タレントサービスは、契約書に記載されたキャンセル通知の送付先住所およびインターネットウェブサイトやその他の掲載情報の削除依頼先としての住所を維持しなければならない。ただし、住所を変更する場合には、書面でアーティストに通知する必要がある。アーティストが契約書において通知受領用の電子メールアドレスを指定している場合には、電子メールによる通知も認められる。

(h) The talent service shall advise a person inquiring about canceling a contract to follow the written procedures for cancellation set forth in the contract.

(h) タレントサービスは、契約のキャンセルについて問い合わせた者に対し、契約書に記載されたキャンセル手続きに従うよう案内しなければならない。

(i) Before the artist signs a contract and before the artist or any person acting on his or her behalf becomes obligated to pay or pays any fee, the talent service shall provide a copy of the contract to the artist for the artist to keep. If the contract was executed through the Internet, the talent service may provide a copy of the contract to the artist by making it available to be downloaded and printed through the Internet.

(i) アーティストが契約書に署名する前、またはアーティスト本人または代理人が料金を支払う義務を負う前に、タレントサービスは契約書の写しをアーティストに提供し、それをアーティストが保持できるようにしなければならない。契約がインターネットを通じて締結された場合には、インターネット上でダウンロードおよび印刷可能な形で契約書を提供することも認められる。

(j) The talent service shall maintain the original executed contract on file at its place of business.

(j) タレントサービスは、締結済みの契約書原本を自社の事業所に保管しておかなければならない。

1703.1. (a) Every person engaging in the business of a talent service shall keep and maintain records of the talent service business, including the following:

1703.1条

(a) タレントサービス業を営むすべての者は、以下を含むタレントサービス事業に関する記録を保持し、管理しなければならない。



(1) The name and address of each artist contracting with the talent service.

(1) タレントサービスと契約した各アーティストの氏名および住所。

(2) The amount of the fees paid by or for the artist during the term of the contract with the talent service.

(2) 契約期間中にアーティスト本人または代理人が支払った料金の額。

(3) Records described in clause (iv) of subparagraph (A) of paragraph (2) of subdivision (d) of Section 1701.

(3) 第1701条の(d)項第(2)号(A)節(iv)に記載された記録。

(4) Records described in paragraph (1) of subdivision (b) of Section 1703.6.

(4) 第1703.6条の(b)項第(1)号に記載された記録。

(5) Records described in subdivision (j) of Section 1703.

(5) 第1703条の(j)項に記載された記録。

(6) Records described in paragraph (1) of subdivision (a) of Section 1703.4.

(6) 第1703.4条の(a)項第(1)号に記載された記録。

(7) Records described in paragraph (2) of subdivision (a) of Section 1703.4.

(7) 第1703.4条の(a)項第(2)号に記載された記録。

(8) Records described in paragraph (2) of subdivision (c) of Section 1703.4.

(8) 第1703.4条の(c)項第(2)号に記載された記録。

(9) The name, address, date of birth, social security number, federal tax identification number, and driver's license number and state of issuance thereof, of the owner of the talent service and of the corporate officers of the talent service, if it is owned by a corporation.

(9) タレントサービスの所有者および、法人所有である場合には法人の役員の氏名、住所、生年月日、社会保障番号、連邦納税者識別番号、運転免許証番号および発行州。



(10) The legal name, principal residence address, date of birth, and driver's license number and state of issuance thereof, of every talent scout and the name each talent scout uses while soliciting artists.

(10) すべてのタレントスカウトの正式氏名、主たる住所、生年月日、運転免許証番号および発行州、および勧誘活動中に使用する名前。

(11) Any other information that the Labor Commissioner requires.

(11) 労働局長が求めるその他の情報。

(b) All books, records, and other papers kept pursuant to this chapter by a talent service shall be open for inspection during the hours between 9 a.m. and 5 p.m., inclusive, Monday to Friday, inclusive, except legal holidays, by a peace officer or a representative from the Labor Commissioner, the Attorney General, any district attorney, or any city attorney. Every talent service shall furnish to the Labor Commissioner, a law enforcement officer, the Attorney General, any district attorney, or any city attorney, upon request, a true copy of those books, records, and papers, or any portion thereof, and shall make reports as the Labor Commissioner requires. The inspecting party shall maintain the confidentiality of any personal identifying information contained in the records maintained pursuant to this section, and shall not share, sell, or transfer the information to any third party unless it is otherwise authorized by state or federal law.

A written or verbal solicitation or advertisement for an artist to perform or demonstrate any talent for the talent service, or to appear for an interview with the talent service, shall include the following clear and conspicuous statement: "This is not an audition for employment or for obtaining a talent agent or talent management."

(b) タレントサービスが本章に基づき保持する帳簿、記録、その他の書類は、月曜から金曜の午前9時から午後5時（祝日を除く）の間に、以下のいずれかの者によって閲覧可能でなければならない：警察官、労働局長の代表者、司法長官、地方検事、または市の検察官。

すべてのタレントサービスは、労働局長、法執行官、司法長官、地方検事、または市の検察官の請求があった場合には、それらの帳簿、記録、書類の写しまたはその一部を提供しなければならない。また労働局長が求める報告を提出しなければならない。

閲覧を行う者は、本条に基づいて保持されている記録に含まれる個人を特定できる情報の



機密性を維持しなければならない、州法または連邦法で明示的に認められている場合を除き、第三者に情報を共有、販売、または譲渡してはならない。

アーティストに対して、タレントサービスにおいて何らかの才能を披露または実演させること、またはタレントサービスとの面接を受けさせることを目的とする書面または口頭による勧誘または広告には、以下の明確で目立つ文言を含めなければならない：

「これは雇用のためのオーディションでも、タレントエージェントまたはタレントマネジメントを得るためのものではありません。」

1703.3. (a) Prior to advertising or engaging in business, a talent service shall file with the Labor Commissioner a bond in the amount of fifty thousand dollars (\$50,000) or a deposit in lieu of the bond pursuant to Section 995.710 of the Code of Civil Procedure.

The bond shall be executed by a corporate surety qualified to do business in this state and conditioned upon compliance with this chapter. The total aggregate liability on the bond shall be limited to fifty thousand dollars (\$50,000). The bond may be terminated pursuant to Section 995.440 of, or Article 13 (commencing with Section 996.310) of Chapter 2 of Title 14 of Part 2 of, the Code of Civil Procedure.

1703.3条

(a) タレントサービスは、広告活動または営業を開始する前に、民事訴訟法第995.710条に基づき、5万ドル (\$50,000) の保証金またはその代替となる預託金を労働局長に提出しなければならない。

保証金は、本州で事業を行う資格を有する法人保証会社により発行され、本章の規定を遵守することを条件としなければならない。保証金の累積責任限度額は5万ドル (\$50,000) とする。保証金は、民事訴訟法第995.440条、または第14編第2部第2章第13記事 (第996.310条から開始) に基づき、終了することができる。

(b) The bond required by this section shall be in favor of, and payable to, the people of the State of California and shall be for the benefit of any person injured by any unlawful act, omission, or failure to provide the services of the talent service.

(b) 本条により求められる保証金は、カリフォルニア州の人々を受取人および支払対象と



し、タレントサービスによる違法行為、不作為、またはサービスの提供の不履行により被害を受けた者を救済するためのものである。

(c) The Labor Commissioner shall charge and collect a filing fee to cover the cost of filing the bond or deposit.

(c) 労働局長は、保証金または預託金の提出に要する費用を賄うため、提出手数料を課し、これを徴収するものとする。

(d) (1) Whenever a deposit is made in lieu of the bond otherwise required by this section, the person asserting the claim against the deposit shall establish the claim by furnishing evidence to the Labor Commissioner of injury resulting from an unlawful act, omission, or failure to provide the services of the talent service or of a money judgment entered by a court.

(d)(1) 本条で要求される保証金の代わりに預託金が提出された場合、その預託金に対して請求を行う者は、タレントサービスによる違法行為、不作為、またはサービス提供の不履行によって生じた損害、あるいは裁判所によって下された金銭判決を示す証拠を労働局長に提出することによって、請求を立証しなければならない。

(2) When a claimant has established the claim with the Labor Commissioner, the Labor Commissioner shall review and approve the claim and enter the date of the approval thereon. The claim shall be designated an approved claim.

(2) 請求者が労働局長に対して請求を立証した場合、労働局長はその請求を審査し、承認し、承認日を記録するものとする。その請求は「承認済み請求」として指定される。

(3) When the first claim against a particular deposit has been approved, it shall not be paid until the expiration of a period of 240 days after the date of its approval by the Labor Commissioner.

Subsequent claims that are approved by the Labor Commissioner within the same 240-day period shall similarly not be paid until the expiration of that 240-day period. Upon the expiration of the 240-day period, the Labor Commissioner shall pay all approved claims from that 240-day period in full unless the deposit is insufficient, in which case every approved claim shall be paid a pro rata share of the deposit.



(3) 特定の預託金に対して最初の請求が労働局長によって承認された場合、その請求は、承認日から240日が経過するまで支払われないものとする。同じ240日間のうちに労働局長によって承認された後続の請求も、同様にその240日が経過するまで支払われないものとする。240日が経過した時点で、労働局長は、その期間内に承認されたすべての請求を全額支払う。ただし、預託金が不足している場合は、すべての承認済み請求に対し、日割り（比例配分）で支払われるものとする。

(4) Whenever the Labor Commissioner approves the first claim against a particular deposit after the expiration of a 240-day period, the date of approval of that claim shall begin a new 240-day period to which paragraph (3) applies with respect to any amount remaining in the deposit.

(4) 労働局長が、特定の預託金に対する最初の請求を、ある240日間の終了後に承認した場合、その承認日が新たな240日間の起算日となり、(3)項の規定がその新たな期間に適用される。

(5) After a deposit is exhausted, no further claims shall be paid by the Labor Commissioner. Claimants who have had claims paid in full or in part pursuant to paragraph (3) or (4) shall not be required to return funds received from the deposit for the benefit of other claimants.

(5) 預託金が枯渇した後は、労働局長はそれ以上の請求に対して支払いを行わない。すでに(3)または(4)の規定に従って全額または一部の支払いを受けた請求者は、他の請求者のために預託金から受け取った資金を返還する必要はない。

(6) Whenever a deposit has been made in lieu of a bond, the amount of the deposit shall not be subject to attachment, garnishment, or execution with respect to an action or judgment against the assignor of the deposit, other than as to an amount as no longer needed or required for the purposes of this chapter and that would otherwise be returned to the assignor of the deposit by the Labor Commissioner.

(6) 保証金の代わりに預託金が提出されている場合、その預託金の金額は、本章の目的のために必要でなくなり、かつ労働局長によって預託者に返還されることが認められる額を除き、預託者に対する訴訟や判決に基づいて差押え、債権差押え、または強制執行の対象とはならない。



(7) The Labor Commissioner shall return a deposit two years from the date it receives written notification from the assignor of the deposit that the assignor has ceased to engage in the business or act in the capacity of a talent service or has filed a bond pursuant to subdivision (a), provided that there are no outstanding claims against the deposit. The written notice shall include all of the following:

(7) 労働局長は、預託者から、タレントサービス業を廃業した、または本項(a)に基づく保証金を提出した旨の書面通知を受け取った日から2年後に、未処理の請求が存在しないことを条件に、その預託金を返還する。その書面通知には以下のすべてが含まれていなければならない：

(A) The name, address, and telephone number of the assignor.

(A) 預託者の氏名、住所、電話番号

(B) The name, address, and telephone number of the bank at which the deposit is located.

(B) 預託金が預けられている銀行の名称、住所、電話番号

(C) The account number of the deposit.

(C) 預託口座の口座番号

(D) A statement that the assignor is ceasing to engage in the business or act in the capacity of a talent service or has filed a bond with the Labor Commissioner. The Labor Commissioner shall forward an acknowledgment of receipt of the written notice to the

assignor at the address indicated therein, specifying the date of receipt of the written notice and the anticipated date of release of the deposit, provided that there are then no outstanding claims against the deposit.

(D) 預託者がタレントサービス業を廃業した、または労働局長に保証金を提出した旨の声明

労働局長は、当該通知に記載された住所に対して、書面通知を受領した旨の確認書を送付し、その受領日および預託金の返還予定日を明記する。ただし、その時点で未処理の請求が存在しないことが条件となる。

(8) A superior court may order the return of the deposit prior to the expiration of two years upon evidence satisfactory to the court that there are no outstanding

ng claims against the deposit, or order the Labor Commissioner to retain the deposit for a specified period beyond the two years to resolve outstanding claims against the deposit.

(8) 上級裁判所は、預託金に未処理の請求が存在しないことを示す十分な証拠が提出された場合、2年の経過を待たずに預託金の返還を命じることができる。また、未処理の請求を解決するために、2年を超えて特定の期間にわたり預託金を労働局長が保持するよう命じることができる。

(9) This subdivision applies to all deposits retained by the Labor Commissioner. The Labor Commissioner shall notify each assignor of a deposit it retains and of the applicability of this section.

(9) 本項は、労働局長が保持しているすべての預託金に適用される。労働局長は、預託金の各預託者に対し、本条の適用対象であることおよびその預託金を保持している旨を通知しなければならない。

(10) Compliance with Sections 1700.15 and 1700.16 of this code or Section 1812.503, 1812.510, or 1812.515 of the Civil Code shall not satisfy the requirements of this section.

(10) 労働法典第1700.15条および1700.16条、または民法第1812.503条、1812.510条、1812.515条を遵守していても、本条の要件を満たすものとは見なされない。

1703.4. (a) A talent service, its owners, directors, officers, agents, and employees shall not do any of the following:

1703.4条

(a) タレントサービス、その所有者、取締役、役員、代理人、従業員は、以下のいずれの行為も行ってはならない。

(1) Make or cause to be made any advertisement or representation expressly or impliedly offering the opportunity for an artist to meet with or audition before any producer, director, casting director, or any associate thereof, or any other person who makes, or is represented to make, decisions for the process of hiring artists for employment as an artist, or any talent agent or talent manager, or any associate, representative, or designee thereof, unless the talent service maintains for inspection and copying written evidence of the supporting facts, includ



ing the name, business address, and job title of all persons conducting the meeting or audition, and the title of the production and the name of the production company.

(1) アーティストがプロデューサー、ディレクター、キャスティングディレクター、またはそれらの関係者、あるいはアーティストの雇用に関する決定権を有する（あるいは有するとされる）他の人物、またはタレントエージェントやタレントマネージャー、またはその関係者、代理人、指名者と会ったり、オーディションを受ける機会を得られるという明示的または暗示的な内容の広告や表現を行うこと。ただし、タレントサービスが、当該会合またはオーディションを主催するすべての人物の氏名、事業所の住所、職務名、作品のタイトルおよび制作会社名を含む根拠資料を、閲覧およびコピーのために文書として保持している場合を除く。

(2) Make or cause to be made any advertisement or representation that any artist, whether identified or not, has obtained an audition, employment opportunity, or employment as an artist in whole or in part by use of the talent service unless the talent service maintains for inspection written evidence of the supporting facts upon which the claim is based, including the name of the artist and the approximate dates the talent service was used by the artist.

(2) 特定されているか否かを問わず、いかなるアーティストが、タレントサービスの利用により完全または部分的にオーディション、雇用機会、またはアーティストとしての雇用を得たという広告や表現を行うこと。ただし、当該主張の根拠となる事実を示す証拠（アーティストの氏名およびそのアーティストがタレントサービスを利用したおおよその日付を含む）を文書として保持し、閲覧できる状態にある場合を除く。

(3) Charge or attempt to charge an artist for an audition or employment opportunity.

(3) アーティストに対して、オーディションまたは雇用機会に対する料金を請求すること、または請求しようとする事。

(4) Require an artist, as a condition for using the talent service or for obtaining an additional benefit or preferential treatment from the talent service, to pay a fee for creating or providing photographs, filmstrips, videotapes, audition tapes, demonstration reels, or other reproductions of the artist, Internet Web sites, casting or talent brochures, or other promotional materials for the artist.



(4) タレントサービスの利用、または追加の便益や優遇措置を受ける条件として、アーティストに対して、写真、フィルム、ビデオテープ、オーディションテープ、デモリール、その他アーティストの再現物、インターネットウェブサイト、キャスティング用またはタレント用パンフレット、その他プロモーション資料の作成または提供にかかる費用を支払わせること。

(5) Charge or attempt to charge an artist any fee not disclosed pursuant to paragraph (4) of subdivision (a) of Section 1703.

(5) 第1703条(a)項(4)に基づいて開示されていない料金を、アーティストに請求すること、または請求しようとする事。

(6) Refer an artist to a person who charges the artist a fee for any service or any product in which the talent service, its owners, directors, officers, agents, or employees have a direct or indirect financial interest, unless the fee and the financial interest are conspicuously disclosed in a separate writing provided to the artist to keep prior to his or her execution of the contract with the talent service.

(6) タレントサービス、その所有者、取締役、役員、代理人、または従業員が直接または間接的な財務的利害関係を有するサービスまたは製品について、料金を請求する者にアーティストを紹介すること。ただし、その料金および財務的利害関係が、タレントサービスとの契約締結前にアーティストが保管できるような別紙の文書で目立つように開示されている場合を除く。

(7) Require an artist, as a condition for using a talent service or for obtaining any additional benefit or preferential treatment from the talent service, to pay a fee to any other talent service in which the talent service, its owners, directors, officers, agents, or employees have a direct or indirect financial interest.

(7) タレントサービスの利用、または追加の便益や優遇措置を得る条件として、アーティストに対して、タレントサービス、その所有者、取締役、役員、代理人、または従業員が直接または間接的な財務的利害関係を有する他のタレントサービスに対して料金を支払わせること。



(8) Accept any compensation or other consideration for referring an artist to any person charging the artist a fee.

(8) アーティストを、料金を請求する人物に紹介したことに対して、報酬またはその他の対価を受け取ること。

(9) Fail to remove information about, or photographs of, the artist displayed on the talent service's Internet Web site, or a Web site that the service has the authority to design or alter, within 10 days of delivery of a request made by telephone, mail, facsimile transmission, or electronic mail from the artist or from a parent or guardian of the artist if the artist is a minor.

(9) アーティストまたはその親権者・保護者（アーティストが未成年である場合）から、電話、郵送、ファックス送信、または電子メールによって削除を求める要請があったにもかかわらず、タレントサービスのインターネットウェブサイト、または当該サービスが設計・変更する権限を有するウェブサイトに掲載されたアーティストの情報や写真を10日以内に削除しないこと。

(b) A talent training service and talent counseling service and the owners, officers, directors, agents, and employees of the talent training service or talent counseling service shall not own, operate, or have a direct or indirect financial interest in a talent listing service.

(b) タレントトレーニングサービスおよびタレントカウンセリングサービス、ならびにそれらの所有者、役員、取締役、代理人、従業員は、タレントリスティングサービスを所有、運営、または直接的または間接的に財務的利害関係を有してはならない。

(c) A talent listing service and its owners, officers, directors, agents, and employees shall not do either of the following:

(c) タレントリスティングサービスおよびその所有者、役員、取締役、代理人、従業員は、以下のいずれも行ってはならない。

(1) Own, operate, or have a direct or indirect financial interest in a talent training service or a talent counseling service.

(1) タレントトレーニングサービスまたはタレントカウンセリングサービスを所有、運営、またはそれらに直接的または間接的な財務的利害関係を有すること。



(2) Provide a listing of an audition, job, or employment opportunity without written permission for the listing. A talent listing service shall keep and maintain a copy of all original

listings; the name, business address, and business telephone number of the person granting permission to the talent listing service to use the listing; and the date the permission was granted.

(2) 書面による掲載許可なしに、オーディション、仕事、または雇用機会のリストを提供すること。タレントリスティングサービスは、すべての元の掲載内容の写し、その掲載を許可した人物の氏名、事業所の住所、事業用電話番号、および許可を受けた日付を保持・保存しなければならない。

(3) Make or cause to be made an advertisement or representation that includes the trademark, logo, name, word, or phrase of a company or organization, including a studio, production company, network, broadcaster, talent agency licensed pursuant to Section 1700.5, labor union, or organization as defined in Section 1117, in any manner that falsely or misleadingly suggests the endorsement, sponsorship, approval, or affiliation of a talent service.

(3) スタジオ、制作会社、ネットワーク、放送局、労働法1700.5条に基づくタレントエージェンシー、労働組合、または労働法1117条に定義された団体などの企業や団体の商標、ロゴ、名称、語句などを、タレントサービスの承認、支援、後援、提携があると虚偽または誤解を招く形で示唆する広告や表示に使用すること。

1703.5. No talent scout shall use the same name as used by any other talent scout soliciting for the same talent service, and no talent service shall permit a talent scout to use the same name as used by any other talent scout soliciting for the talent service.

1703.5条

タレントスカウトは、同一のタレントサービスのために勧誘活動を行っている他のタレントスカウトと同じ名前を使用してはならない。また、タレントサービスは、そのサービスのために勧誘活動を行うタレントスカウトに対して、他のタレントスカウトと同じ名前を使用することを許可してはならない。

1703.6. This article does not apply to any of the following:

1703.6条

本節は、以下のいずれにも該当する者には適用されない。



(a) An entity described in subdivisions (a), (b), (d), (e), and (f) of Section 1702.4.

(a) 第1702.4条の(a)、(b)、(d)、(e)、(f)に記載された団体。

(b) (1) A private educational institution established solely for educational purposes which, as a part of its curriculum, offers employment counseling to its student body and satisfies either of the following:

(b)(1) 教育目的のみに設立され、そのカリキュラムの一部として学生に対して雇用力カウンセリングを提供する私立教育機関であり、次のいずれかを満たすもの：

(A) The institution conforms to the requirements of Article 5 (commencing with Section 33190) of Chapter 2 of Part 20 of Division 2 of Title 2 of the Education Code.

(A) 教育法第2編第20部第2章第5記事（第33190条から開始）の要件を満たしていること。

(B) More than 90 percent of the students to whom instruction, training, or education is provided during any semester or other term of instruction have completed or terminated their secondary education or are beyond the age of compulsory high school attendance. A person claiming exemption under this subparagraph shall maintain adequate records to establish the age of its students, including the name, date of birth, principal residence address, principal telephone number, driver's license number and state of issuance thereof, and dates of attendance, and shall make them available for inspection and copying within 24 hours of a written request by the Labor Commissioner, the Attorney General, a district attorney, a city attorney, or a state or local law enforcement agency. The inspecting party shall maintain the confidentiality of any personal identifying information contained in the records maintained pursuant to this section, and shall not share, sell, or transfer the information to any third party unless it is otherwise authorized by state or federal law.

(B) いかなる学期またはその他の教育期間においても、指導、訓練、教育を受けている学生の90%以上が中等教育を修了または終了しているか、または義務的な高校在学年齢を超えていること。この項に基づく適用除外を主張する者は、学生の年齢を証明するための十分な記録を保持しなければならない。記録には、氏名、生年月日、主たる居住住所、主たる電話番号、運転免許証番号および発行州、在籍日が含まれるものとし、これらは、労働局長、司法長官、地方検事、市検察官、または州・地方の法執行機関から書面による請求があった場合には、24時間以内に閲覧およびコピーができるように提供されなければならない。閲覧を



行う者は、本条に基づいて保持される記録に含まれる個人情報の機密性を維持し、州法または連邦法で明示的に認められている場合を除き、第三者に対して情報を共有、販売、または譲渡してはならない。

(2) A person claiming an exemption under this subdivision has the burden of producing evidence to establish the exemption.

(2) 本項に基づく適用除外を主張する者は、その適用除外を証明するための証拠を提出する責任を負う。

(c) A psychologist or psychological corporation, licensed pursuant to Chapter 6.6 (commencing with Section 2900) of Division 2 of the Business and Professions Code, that provides psychological assessment, career or occupational counseling, or consultation and

related professional services within the scope of its practice.

(c) 業務および専門職法典第2部第6.6章（第2900条から開始）に基づき免許を受けた心理学者または心理法人であって、その業務範囲内において心理評価、キャリアまたは職業に関するカウンセリング、コンサルテーション、その他関連する専門的サービスを提供する者。

(d) An educational psychologist, licensed pursuant to Article 1 (commencing with Section 4980) of Chapter 13 of Division 2 of the Business and Professions Code, who provides counseling services within the scope of his or her practice.

(d) 業務および専門職法典第2部第13章第1記事（第4980条から開始）に基づき免許を受けた教育心理士であって、その業務範囲内でカウンセリングサービスを提供する者。

(e) A talent listing service, if all of the following apply:

(e) 以下のすべての条件を満たす場合におけるタレントリスティングサービス：

(1) A majority interest in the service is owned by one or more colleges or universities, or alumni associations affiliated therewith, and each of the colleges or universities is accredited by an accrediting agency recognized by the United States Department of Education and a member organization of the Council of Postsecondary Accreditation.

(1) 当該サービスの過半数の持分が、1つまたは複数の大学、またはそれに関連する同窓会によって所有されており、これらの大学がいずれも、米国教育省に認可された認定機関およ



び高等教育認定協議会 (Council of Postsecondary Accreditation) の加盟組織によって認定されていること。

(2) The service provides services exclusively for artists who are the alumni of colleges or universities specified in paragraph (1).

(2) 当該サービスが提供するサービスが、(1) に記載された大学または大学の卒業生に対して限定されていること。

(3) The service does not require, as a condition to receiving services, an applicant to have completed courses or examinations beyond the requirements for graduation from the applicant's college or university specified in paragraph (1).

(3) 当該サービスがサービス提供の条件として、申込者に対して、(1) に記載された大学を卒業するために必要とされる課程や試験以外の追加の課程や試験の修了を求めていること。

(4) More than 50 percent of the annual revenues received by the service are derived from paid subscriptions of prospective employers.

(4) 当該サービスが年間で受け取る収入の50パーセント超が、求人側の有料登録によって得られていること。

(f) A public library.

(f) 公立図書館。

Article 4. Remedies

第4章 救済措置

1704. A person, including, an owner, officer, director, agent, or employee of a talent service, who willfully violates any provision of this chapter is guilty of a misdemeanor. Each violation is punishable by imprisonment in a county jail for not more than one year, by a fine not exceeding ten thousand dollars (\$10,000), or by both that fine and imprisonment. However, payment of restitution to an artist shall take precedence over the payment of a fine.

1704条

タレントサービスの所有者、役員、取締役、代理人、従業員を含む者が、本章のいずれかの規定に故意に違反した場合は、軽犯罪 (misdemeanor) として処罰される。その違反ごと



に、1年以下の郡刑務所への拘禁、1万ドル（\$10,000）以下の罰金、またはその両方が科される。ただし、アーティストへの返還金の支払いは、罰金の支払いよりも優先される。

1704.1. The Attorney General, a district attorney, or a city attorney may institute an action for a violation of this chapter, including an action to restrain and enjoin a violation.

1704.1条

司法長官、地方検事、市検察官は、本章の違反に対して、差止命令や禁止命令を含む法的措置を提起することができる。

1704.2. A person who is injured by a violation of this chapter or by the breach of a contract subject to this chapter may bring an action for recovery of damages or to restrain and enjoin a violation, or both. The court shall award to a plaintiff who prevails in an action under this chapter reasonable attorney's fees and costs. The amount awarded for damages for a violation of this chapter shall be not less than three times the amount paid by the artist, or on behalf of the artist, to the talent service or the advance-fee talent representation service.

1704.2条

本章への違反、または本章の適用を受ける契約の違反によって損害を受けた者は、損害賠償請求または違反行為の差止め請求、またはその両方を求めて訴訟を提起することができる。裁判所は、本章に基づく訴訟で勝訴した原告に対して、合理的な弁護士費用および訴訟費用を支給しなければならない。

本章の違反に対する損害賠償として支払われる金額は、アーティスト本人または代理人がタレントサービスまたは前払い型タレント代理服务に支払った金額の3倍以上とする。

1704.3. The Labor Commissioner shall use the proceeds of a bond or deposit posted by a person pursuant to this chapter to satisfy a judgment or restitution order resulting from the person's violation of a provision of this chapter, if the person fails to pay all amounts required by the judgment or restitution order.

1704.3条

本章に基づいて保証金または預託金を提出した者が、本章の規定に違反して裁判上の判決または損害賠償命令に従って支払うべき金額を全額支払わなかった場合には、労働局長は、当該保証金または預託金の収益を用いて、その判決または命令を履行する。

Article 5. General Provisions



第5章 一般規定

1705. The provisions of this chapter are not exclusive and do not relieve a person subject to this chapter from the duty to comply with all other laws.

1705条

本章の規定は排他的なものではなく、本章の適用を受ける者が他のすべての法律を遵守する義務を免れるものではない。

1705.1. The remedies provided in this chapter are not exclusive and shall be in addition to any other remedies or procedures provided in any other law, including Section 17500 of the Business and Professions Code.

1705.1条

本章に定める救済措置は排他的なものではなく、業務および専門職法典第17500条を含む他の法令に定める救済措置または手続きに加えて適用される。

1705.2. A waiver by an artist of the provisions of this chapter is deemed contrary to public policy and void and unenforceable. An attempt by a person or a talent service to have an artist waive his or her rights under this chapter is a violation of this chapter.

1705.2条

アーティストが本章の規定を放棄することは、公共政策に反するものと見なされ、無効かつ強制力を持たない。アーティストに本章に基づく権利を放棄させようとする行為は、本章の違反となる。

1705.3. If any provision of this chapter or the application thereof to any person or circumstances is held unconstitutional, the remainder of the chapter and the application of that provision to other persons and circumstances shall not be affected thereby.

1705.3条

本章のいずれかの規定、またはその規定のある者または状況への適用が違憲とされた場合でも、残りの規定およびその規定の他の者または状況への適用には影響を及ぼさない。

1705.4. Compliance with this chapter does not satisfy and is not a substitute for the requirements mandated by any other applicable law, including the obligation to obtain a license under the Talent Agencies Act (Chapter 4 (commencing with Se



ction 1700)), prior to procuring, offering, promising, or attempting to procure employment or engagements for artists.

1705.4条

本章の遵守は、他の法令により義務づけられている要件、特にタレントエージェンシー法（第4章〔第1700条から開始〕）に基づく免許取得義務を満たすものではなく、それに代わるものでもない。アーティストの雇用または出演契約を取得、提案、約束、または取得の試みを行う前に、当該免許を取得する義務がある。

SEC. 4. No reimbursement is required by this act pursuant to Section 6 of Article XIII B of the California Constitution because the only costs that may be incurred by a local agency or school district will be incurred because this act creates a new crime or infraction, eliminates a crime or infraction, or changes the penalty for a crime or infraction, within the meaning of Section 17556 of the Government Code, or changes the definition of a crime within the meaning of Section 6 of Article XIII B of the California Constitution.

第4条 (SEC. 4)

この法律により、カリフォルニア州憲法第13条B第6節に基づく補償は求められない。なぜなら、この法律によって地方自治体や学区に発生し得る唯一の費用は、政府法典第17556条の意味において、新たな犯罪または違反の創設、既存の犯罪または違反の廃止、あるいは犯罪または違反に対する罰則の変更、またはカリフォルニア州憲法第13条B第6節の意味における犯罪の定義の変更によって生じるものだからである。

翻訳：日本芸能従事者研究会 海外法研究チーム

